# SEMESTER LESSON PLAN
## MASTER'S DEGREE OF APPLIED LINGUISTICS
## GRADUATE SCHOOL OF YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY

Study Program      : Applied Linguistics          Course Code: LIT8245          Credits: 2

Course Title          : **FIELD STUDY ON TRANSLATION**

Semester             : 2

Prerequisite Course   : **-**

Lecturer               : Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd.

**Course Description:**

In this Field Study on Translation course, translation theories and translation business are reviewed. In the first meeting, principles of translation are introduced in this course, and then several works of translation in various languages are analyzed. Students observe and review a translation business that they choose before discussing the results of reviews in the class. This activity may help students comprehensively understand how translation business is managed.

**Learning Outcomes:**

1. **Attitude:**
   a. Showing responsibility for jobs in their fields
   b. Appreciating the diversity of cultures, perspectives, religions, beliefs, opinions, and original inventions

2. **Knowledge:**
   a. Mastering the theoretical concepts of translating a foreign language into Bahasa Indonesia, and being able to translate a selected work
   b. Mastering the concepts used in evaluating translation business by doing observation

3. **Skill:**
   a. Applying and making use of knowledge and technology in the field of a foreign language to solve problems in translation, and being able to adapt to the problems faced

b. Doing business or being an entrepreneur in the field of translation
c. Making the right decision by analyzing data, providing evidence, and choosing various alternative solutions independently and in a team.
d. Having good morals, ethics, and personality
e. Appreciating the diversity of cultures, perspectives, religions, and other's opinions.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Meeting | Learning Outcome | Material | Learning Model | Learning Experience | Indicator of Assessment | Assessment Technique | Scoring Weight | Time Allocation | References |
| 1. | Syllabus and overview of the translation process and translation definitions | Explaining translation characteristics and process | Question-Answer and Individual Practice | -overview of translation | -The students are able to mention the definitions of translation | - Speaking test | 2% | 100 | Tanjung, S., 2015 *Penilaian Penerjemahan Jerman-Indonesia.* Yogyakarta: Kanwa Publisher |
| 2. | Overview of definition and purpose of evaluation | Linguistic, semantic, and pragmatic meaning | Question-Answer and Individual Practice | Overview of definition and purpose of evaluation | -The students are able to mention the definitions and purpose of evaluation | - Speaking test | 4% | 100 | Kautz, U. 2002. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München: iudicium. |
| 3. | Overview: Evaluator | *Student-, Lecturer-, and peer- corrector* | - Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview --Who is an evaluator? | -The students are able to state their own weakness and strengths | - Writing test - Speaking test | 4% | 100 | Kautz, U., 2002. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München: iudicium. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4. | Overview: Meaning | *-Semantic congruity, -style & register -surface and deep structure -first and second mean* | - Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview of the concept of meaning | -The students are able to provide an example for each concept | - Writing test - Speaking test | 5% | 100 | -Larson, M., 1984. *Meaning Based Translation.* Lanham: University Press of America. -Tanjung, S. 2015 *Penilaian Penerjemahan Jerman-Indonesia.* Yogyakarta:Kanwa Publisher |
| 5. | Overview: Translation unit, text type, and text analysis | Word, phrase, sentence, and informative, expressive, and operative texts | - Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview | -The students are able to mention text type and text analysis | - Speaking test -Writing test - Speaking test -Writing test | 5% | 100 | Tanjung, S. 2015 *PenilaianPenerjemahan Jerman-Indonesia.* Yogyakarta:Kanwa Publisher |
| 6. | The students present the result of translation evaluation. | Accuracy clarity, and commonness | - Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | - Speaking test -Writing test | 5% | 100 | Larson, M., 1984. *Meaning Based Translation.* Lanham: University Press of America. |
| 7. | The students present the result of translation evaluation. | Accuracy clarity, and commonness | - Modelling, Question and Answer, and | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | - Speaking test -Writing test | 5% | 100 | -Machali, R., 2009. *Pedoman bagi Penerjemah.* Bandung: Kafka. -Larson, M. 1984. |

| No. | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Individual Practice | | | | | | *Meaning Based Translation.* Lanham: University Press of America. |
| 8. | The students present the result of translation evaluation. | Accuracy clarity, and commonness | -Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | -Speaking test -Writing test | 5% | 100 | -Machali, R. 2009. *Pedoman bagi Penerjemah.* Bandung: Kafka. -Larson, M. 1984. *Meaning Based Translation.*Lanham: University Press of America. |
| 9. | The students present the result of translation evaluation. | Accuracy clarity, and commonness | -Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | -Speaking test -Writing test | 5% | 100 | -Machali, R.2009. *Pedoman bagi Penerjemah.* Bandung: Kafka. -Larson, M. 1984.*Meaning Based Translation.*Lanham: University Press of America. |
| 10. | The students present the result of translation evaluation. | Accuracy clarity, and commonness | -Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | -Speaking test -Writing test | 5% | 100 | -Machali,R. 2009. *Pedoman bagi Pener Jemah.* Bandung: Kafka. -Larson, M.1984. *Meaning Based Translation.*Lanham: University Press of America. |
| 11. | The students report the results of fieldwork. | Accuracy clarity, and commonness | -Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | -Speaking test -Writing test | 5% | 100 | -Machali, R.2009. *Pedoman bagi Penerjemah.* Bandung: Kafka. -Larson, M.1984. *Meaning Based Translation.*Lanham: |

| No. | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | University Press of America. |
| 12. | The students report the results field work 1. | Accuracy clarity, and commonness | - Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | - Speaking test -Writing test | 5% | 100 | -Machali, R.2009. *Pedoman bagi Pener Jemah.* Bandung: Kafka. -Larson, M.1984. *Meaning Based Translation.* Lanham: University Press of America. |
| 13. | The students report the results field work 2. | Accuracy clarity, and commonness | - Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | - Speaking test -Writing test | 5% | 100 | -Machali, R. 2009. *Pedoman bagi Penerjemah.* Bandung: Kafka. -Larson, M.1984. *Meaning Based Translation.*Lanham: University Press of America. |
| 14. | The students report the results fieldwork 3. | Accuracy clarity, and commonness | - Modelling, Question and Answer, and Individual Practice | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | - Speaking test -Writing test | 5% | 100 | -Machali, R. 2009. *Pedoman bagi Penerjemah.* Bandung: Kafka. -Larson, M. 1984.*Meaning Based Translation.*Lanham: University Press of America. |
| 15. | The students report the results field work 4. | Accuracy clarity, and commonness | - Modelling, Question and Answer, and Individual | -Overview -Individual work | Work: Accurate, clear, and common | - Speaking test -Writing test | 5% | 100 | -Machali, R.2009. *Pedoman bagi Penerjemah.* Bandung: Kafka. -Larson, M. 1984. *Meaning Based* |

| | | | Practice | | | | | | *Translation.*Lanham: University Press of America. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16. | Final Examination by making report of observing the translation business that has been observed. | | | | | -Writing test | 30% | | |